

## NOTE.

In a very readable article *Quelques aspects de la chance dans les contes populaires du Cambodge*, in the *Bulletin de la Société des Études Indochinoises*, Vol. XXVII, 3, of which notice was taken in our review of the Publications of Interest in Other Journals in of our last issue, Solange Bernard remarked upon Cambodian uses of some Sanskrit words in connection with the belief in good or bad fortunes. Good fortune is known as *lâp*, from the Sanskrit *lâbha*, though in a concrete and a precise aspect the word *lâp*, is met with chiefly in formulae of magic.

*Mangal* in Cambodian is translated by 'solemn, important, or that which brings in good fortune'. The word is, of course, from the Sanskrit *mangala*, the meaning of which is more or less identical with the Thai *mongol*, 'that which brings good fortune'.

What is more interesting still is the fact that the term *apamangal* also exists in Cambodian and is used in the same sense as in Thai as the antithesis of *mangal*. Here in Siam, however, we are beginning to correct it to *avamongol*, 'low luck' or 'bad fortune', because *apamongal* seems ungrammatical. It is interesting to note that the ungrammatical nature of *apamangal* is admitted, since they also write the word *abbhamangal*, which Bernard describes as "orthographié fautivement". This spelling of *abbhamangal* is not found in Siam and is of course no improvement on *apamagal*.

D.

